

Dolmetscher-Institut

Direktor: M. J. GIACOMETTI
Zimmer 108
Sprechstunden: Mo 14—16, Fr 17—18 und nach den Vorlesungen

Sekretariat: Mme. I. BESNARD
Zimmer 107, Tel. 2 16 51/215 Frau I. BEST
Dienststunden: täglich 10—12

Vorlesungen und Übungen

1. UND 2. SEMESTER

(Wenn nicht anders bekanntgegeben wird, sind die angegebenen Vorlesungen und Übungen beiden Semestern gemein.)

A. Allgemeines

1. Volkswirtschaftslehre Scheid
 1. Semester: Die Entstehung des Sozialproduktes
Mi 14—15
 2. Semester: Das Sozialprodukt am Markte
Mi 15—16
2. Handelskunde Jung
 1. Semester: Grundlage der Vertragslehre
Do 14—15
 2. Semester: Der Kaufmann und seine Mitarbeiter, Berufsvertretungen, Versicherungsschutz
Do 15—16

B. Französische Abteilung

3. Traduction de textes allemands Giacometti
Di 14—16
4. Grammaire et Stylistique Giacometti
Fr 13—14

- | | | |
|-----|--|------------|
| 5. | Traduction d'articles de journaux allemands
(sans spécialisation)
Mi 11—13 | Keller |
| 6. | Traduction de textes français
Mi 11—13 | Rufin |
| 7. | Dictées commentées et traduites. Exercices de grammaire
appliquée
Di 11—13 | Keller |
| 8. | Traduction de textes littéraires français (auteurs du 19 ^{ème}
et 20 ^{ème} siècles)
Di 10—11 | Best |
| 9. | Exercices élémentaires d'interprétation
1 ^{er} semestre Mo 8—9, 2 ^{ème} semestre Mo 9—10 | Rufin |
| 10. | Correspondance commerciale française
1 ^{er} semestre Fr 14—16, 2 ^{ème} semestre Di 16—18 | Schweitzer |

C. Deutsche Abteilung

- | | | |
|-----|---|--------------|
| 11. | Deutsche Handelskorrespondenz
1. Semester Mi 15—16, 2. Semester Mo 16—17 | Morschhäuser |
| 12. | Deutsche Einheitskurzschrift — 1. Stufe
1. Semester Mo 15—16, Mi 16—17, 2. Semester Mo 17—18, Do 13—14 | Morschhäuser |
| 13. | Übungen zur deutschen Satzmelodie
Mi 14.45—15.30 | Geißner |
| 14. | Übungen zur deutschen Hochlautung
Mi 14—14.45 | Geißner |

D. Englische Abteilung

- | | | |
|-----|--|---------|
| 15. | English orthography with explications on the grammar
of the dictated texts
Do 11—12 | Sowden |
| 16. | Translation of German literary texts into English
Do 10—11 | Sowden |
| 17. | Translation of German literary texts into English
Fr 10—11 | Roberts |
| 18. | Translation of selected German newspaper articles into
English (of non-technical content)
Do 10—11 | Sowden |
| 19. | Translation of selected German newspaper articles into
English (of non-technical content)
Mi 10—11 | Roberts |

- | | | |
|-----|---|-----------------------|
| 20. | Translation of selected German texts into English
Fr 16—17 | Sahrmann |
| 21. | Translation of English texts into German
Mo 11—12 | Sahrmann |
| 22. | Practice in interpreting
1st term students Fr 8—9, 2nd term students Fr 9—10 | Sahrmann/Potter-James |
| 23. | English phonetics for beginners
Mo 14—15 | Roberts |
| 24. | English commercial correspondence
1st term students Di 16—18, 2nd term students Fr 14—16 | Tutzauer |

3. UND 4. SEMESTER

A. Allgemeines

- | | | |
|-----|--|--------|
| 25. | Handelskunde
3. Semester Fr 14—15, 4. Semester Fr 15—16 | Jung |
| 26. | Volkswirtschaftslehre
3. Semester Do 11—12, 4. Semester 1 st. nach Vereinbarung | Scheid |

B. Französische Abteilung

- | | | |
|-----|--|------------|
| 27. | Traduction de textes allemands
Mo 16—17 | Giacometti |
| 28. | Traduction d'auteurs allemands modernes
Mo 17—18 | Giacometti |
| 29. | Traduction de textes techniques allemands
Mi 11—13 | Giacometti |
| 30. | Traduction de textes allemands avec exposés
Di 16—17 | Rufin |
| 31. | Traductions de textes français
Di 17—18 | Keller |
| 32. | Traductions de textes littéraires français
Di 11—12 | Best |
| 33. | Exercices d'interprétation (traduction simultanée)
Fr 10—12 | Best/Rufin |
| 34. | Civilisation française: Littérature
Di 13—14, Mi 16—17 | Leiner |

- | | | |
|-----|---|--------------|
| 35. | Civilisation française: Géographie
Do 8—9 | Leiner |
| 36. | Civilisation française: Histoire
Di 9—10 | Leiner |
| 37. | Correspondance commerciale française
3ème semestre Di 14—16, 4ème semestre 2 heures à fixer | Schweitzer |
| 38. | Sténographie française
Sténographie polyglotte Kennerknecht
3ème semestre Do 15—16, 4ème semestre 1 heure à fixer | Morschhäuser |

C. Deutsche Abteilung

- | | | |
|-----|---|--------------|
| 39. | Deutsche Einheitskurzschrift — 2. Stufe
3. Semester Do 15—16, 4. Semester 1 st. nach Vereinbarung | Morschhäuser |
| 40. | Gesprächsübungen mit Versuchen vor dem Mikrophon
für Fortgeschrittene
Di 11—12 | Geißner |
| 41. | Deutsche Landeskunde
a) Deutsche Literatur
Mi 16—18
b) Deutsche Geschichte
Di 13—14
c) Landeskunde
Mo 10—11 | Gräser |

D. Englische Abteilung

- | | | |
|-----|--|---------|
| 42. | Translation of German literary texts into English
Do 9—10 | Sowden |
| 43. | Translation of selections from modern German authors
into English
Mo 9—10 | Roberts |
| 44. | Translation of German technical texts into English
Fr 8—10 | Sowden |
| 45. | Translation of German texts into English
Do 10—11 | Roberts |
| 46. | Translation of German newspaper articles into English
Mo 8—9 | Sowden |
| 47. | English Economic History: The history of Great Britain
during and after the Industrial Revolution
Mi 16—17 | Sowden |

48. English Constitutional History: Legislative and executive functions in the constitution of Great Britain and the British Empire
Mi 17—18 Sowden
49. a) Modern American Literature Goriely-Taylor
Mo 11—12
b) English compositions
time to be arranged
50. Practical Criticism Goriely-Taylor
time to be arranged
51. English phonetics for advanced students Roberts
Mo 10—11
52. Translation of English into German Sahrman
a) literary texts from modern authors
b) texts of political, administrative and economic nature
c) Extracts from „The Expansion of England“
Mo 12—13
53. Conference interpreting Sahrman/Potter-James
(simultaneous translation)
Mi 9.30—11, Do 17—19
54. English Commercial Correspondence Tutzauer
3rd term students Do 16—17, 4th term students according to arrangement
55. English shorthand Morschhäuser
3rd term students Fr 16—18, 4th term students according to arrangement

5. UND 6. SEMESTER

A. Allgemeines

Die Studenten des 5. und 6. Semesters sind berechtigt, eine Reihe von Vorlesungen und Vorträgen zu besuchen, die im Rahmen der Philosophischen und Juristischen Fakultät in französischer, englischer und deutscher Sprache gehalten werden. Einzelheiten hierüber werden am Beginn des Semesters bekanntgegeben.

B. Französische Abteilung

56. Terminologie juridique française-allemande Constantinesco
Do 12—13, Fr 12—13
57. Exercices d'interprétation (traduction simultanée) Best/Rufin
Mo 14—16

58. Exercices d'interprétation (traduction simultanée) Rufin
Mi 8—9.30
59. Traductions de textes allemands politiques et économiques Giacometti
avec exposés d'étudiants et traduction consécutive
Fr 15—17 — Voir aussi No 27 et 28
60. Traduction de textes littéraires français Best
Fr 14—15 — Voir aussi No 30
61. Méthode d'explication de textes et explication des textes Leiner
faites par les étudiants (auteurs du programme)
Mi 17—18 — Voir aussi No 34, 35 et 36
62. Traduction de textes diplomatiques Rufin
Fr 8—10

C. Englische Abteilung

63. Translation of English texts into German Sahrman
Fr 10—11 — See also classes 42, 45, 46, 47, 48; 49; 51, 52, 53!

SONSTIGE VERANSTALTUNGEN

Englische Abteilung für Anfänger

64. Englisch für Studenten ohne Vorkenntnisse Roberts
Mi 9—10, 13.30—14.15. Fr 9—10
65. Englisch für Studenten mit Vorkenntnissen Potter-James
Mo, Di, Mi 18—19

Französische Abteilung für Anfänger

1. Vorsemester:

66. Sprachübung: Lesen französischer Texte. Übersetzung ins Deutsche.
Unterhaltung in französischer Sprache
Fr 8—10
67. Verbesserung der Hausarbeiten Keller
Sa 11—12
68. Übersetzung deutscher Texte Keller
Diktate als Übung zur Grammatik. Sonstige grammatische Übungen
Sa 12—14

2. Vorsemester:

69. Übersetzung und Erläuterung französischer Texte Keller
Der Wortschatz. Diktate als Übung zur Grammatik
Mo 12—14
70. Übersetzung deutscher Texte. Grammatische Übungen Keller
Mi 12—14

Section allemande pour débutants

- | | | |
|-----|---|-------|
| 71. | 1er semestre préparatoire
Di, Do 14.30—16, Fr 16.15—17 | Thiel |
| 72. | 2ème semestre préparatoire
Di, Do 16—17, Fr 14.30—16 | Thiel |

Italienische Abteilung

- | | | |
|-----|--|--------|
| 73. | Grammatik und Konversation
1. Semester Di 18.15—20 | Blanco |
| 74. | Übersetzung italienischer Texte
1. Semester Fr 18—19 | Blanco |
| 75. | Grammatik und Konversation
2. Semester Di 12—13 | Blanco |
| 76. | Übersetzung italienischer Texte
2. Semester Fr 12—13.30 | Blanco |
| 77. | Italienische Landeskunde (Programm nach Vereinbarung)
3. und 4. Semester Mo 12.30—14, Sa 9—10 | Blanco |
| 78. | Italienische Handelskorrespondenz
Di 13—14 | Blanco |
| 79. | Übersetzung literarischer Texte
Sa 10—11 | Blanco |
| 80. | Übersetzung technischer Texte
Sa 8—9 | Blanco |

Spanische Abteilung

- | | | |
|-----|---|---------|
| 81. | Laut- und Formenlehre
1. Vorsemester Sa 9—11 | Richart |
| 82. | Wortschatz: Übersetzung leichter Texte
1. Vorsemester Sa 11—12 | Richart |
| 83. | Formenlehre (2. Teil) und Syntax
2. Vorsemester Sa 9—10 | Cañedo |
| 84. | Wortschatz: Übersetzung leichter Texte
2. Vorsemester Sa 10—11 | Cañedo |
| 85. | Sprachübungen
2. Vorsemester Sa 11—12 | Cañedo |
| 86. | Handelskorrespondenz
1. Semester 1 st. nach Vereinbarung | Richart |
| 87. | Übersetzungen spanischer literarischer Texte
1. Semester 2 st. nach Vereinbarung | Richart |

88.	Übersetzungen deutscher literarischer Texte 1. Semester 2 st. nach Vereinbarung	Cañedo
89.	Grammatik und Stilkunde 1. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
90.	Historia 1. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
91.	Handelskorrespondenz 2. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
92.	Übersetzungen deutscher technischer Texte 2. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
93.	Übersetzungen spanischer technischer Texte 2. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Cañedo
94.	Übersetzungen deutscher literarischer Texte 2. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
95.	Übersetzungen spanischer literarischer Texte 2. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Cañedo
96.	Comentario de artículos periodísticos 2. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
97.	Historia 2. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
98.	Übersetzungen deutscher technischer Texte 6. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
99.	Übersetzungen spanischer technischer Texte 6. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Cañedo
100.	Comentario de artículos de prensa 6. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
101.	Las novelas de Unamuno, Baroja y Azorin (an der Philosophischen Fakultät) 6. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Cañedo
102.	Lectura y comentario de „La Busca“ de Baroja (an der Philosophischen Fakultät) 6. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Cañedo
103.	Estilística con ejercicios de redacción 6. Semester nach Vereinbarung	Cañedo/Richart

Russische Abteilung

104.	Russische Abteilung für Anfänger I 6 st. nach Vereinbarung	Kingsepp
105.	Russische Abteilung für Anfänger II 6 st. nach Vereinbarung	Kingsepp